

حیات

اداره مرکزی :

آنقره ده ، استانبول جاده سنده آنقره
معارف امینلکی یانده کی داڭره

استانبول بوروسی :

استانبولده ، باب عالی جاده سنده روسلی برشده
اداره خانمسی داڭلنده کی داڭره
تلفون : ۳۶۰۷

نسخه سی هر برده ۱۰ غرورده .

سنه لکی پوسته ایله ه لیرا .

(اجنی مملکتلر ایچین ه دولار) .

ابونه واعلان ایشلری ایچین استانبول بوروسی

مراجعت ایدیلمیر .

یازی ایشلرینک مرجعی آنقره مرکزدر .

حیات دایما حیات... دنیا راهلر حیات قانالم!...

- بیخه -

صافی : ۱۰

آنقره ، ۳ شباط ، ۱۹۲۷

۱ نجی جلد

مصاحبه

انقلابه قارشى وظیفه لر مز

شو صوک هفته لرده ، صنعتک و ادبیاتک ملی انقلابمه بورجلی اولدینی خدمتلردن ، تعقیب ایتمه سی لازم ککن استقامتدن اوزون اوزون بحث ایدیلمی . بوتون منور زمره نك انقلابه قارشى ایفاسیله مکلف اولدینی بر جوق وظیفه لر وارکن ، منحصر آ صنعتکارلر مزى تحطئه ایتمک ، اعتراف ایتمه لی که برحقسز لقدر . هانی یکی حیاتک اساسلرینی تثبیت ایدهن متفکرلر مز ؟ زرده انقلابک حامللرینی تحلیل و تشریح ایدهن مورخلر مز ؟ اقتصادی انکشافز ایچون مقتصدلر مز و مالیه - جیلر مز عیجا نه دوشونیورلر ؟ یاپیلان انقلابلر قارشیسنده حقوقیلر مزک دوشونجه لری نه در ؟ ایشته بر بیغین سؤاللرکه ، جوابلری آنجاق منفی بر ماهیته در ؛ و بو صریح وضعیت قارشیسنده ، بو کونک منورلرینه دوشون وظیفه لرک ایفای ایدیلمیکنی اصلا ادما ایده مه یز . بو سطرلر بر مؤاخذه ، بر تنقید دکل ، بر حسب حال حتی بر اعتراف ماهیتنده اولدینی ایچون ، بو حقیقی بوتون آجیلغیله سویله مک قابلدر .

هر اداره شکلک کندی ماهیته کوره استناد کاهلری واردر : مستبد و مطلقیتیجی اداره لر قرون وسطائی اساسلره ، حکمدارک مقدس

جمعیتلرکی بو کونکی تورک جمعیتی ده خلق کتله سنک منافعی اعظمی موفقیتله تأمین ایچون باشلیجه « علم » و « اختصاص » استناد ایده جکدر . یکی حیاتک قورولمقده اولدینی شو صیرالرده ، تورک منورلرینه ، علم و اختصاص آداملرینه دوشون وظیفه لرک نه قدر بو بوک ، نه قدر مسئولیتلی ، لکن عینی زمانده نه قدر شرفلی اولدینی قولایجه آ کلاشیلور . ا کر منور زمره ، کندیسنه ترتب ایدن وظیفه لری موفقیتله یایمغه عزم ایتمزسه و بو اوغورده اعظمی فدا کارلقله ، فراغته چالیشمازسه ، ایسترایسته مز ، خلق کتله سنک حرمت و اعتمادینی غیب ایتمک محکومدر . قرون وسطائی جمعیتلرده « علم و صنعت » سرایلر ایچون بر نوع زینتدن ، حکمدارلرک و امتیازلی سنفلرک غرور و نخوتلرینی او قشامقله مکلف « طفیلی » انسانلرک او یونجا قلدن عبارت کیدی ؛ مثلاً عثمانلی ایمراتورلغنک « مدرسه طالمیری » سلطانلرک کیف و آرزوسنه کوره هر کون باشقا باشقا فتوالر ویرمکدن اوتانمازلردی .

« حر فکر » ک ، « سربست مناقشه » نک ممنوع اولدینی ، « دینی احکام » ک بوتون « دنیوی ایشلر » اوزرنده تسلط ایتمکی دورلر ایچون بو بر ضرورتدی . حالبوکه ، ملی جمهوریت اداره سنده عالملر و متخصصلر ایچون اک کنیش و فیضی بر فعالیت ساحه سی آچیلمشدر ؛ اونلر ، کندی اختصاصلرینه تعلق ایدهن بوتون ملی مسئله لر اوزرنده دوشونمک و چالیشمقله ، افکار عمومی بی تنویر ایتمکله مکلفدرلر . هر تورلو غرض و عوضدن

حقوقه ، و منفعتی حکمدار ایله مشترک اولان روحانی سنفک و سرای آداملرینک اقتصادی منفعتلرینه دایانیر . عثمانلی ایمراتورلنی بوکا بر مثالدی : « سلطان » و بندگان ایله « مدرسه » و « تکیه » ، خلقی استنار ایچون الاله چالیشیورلر ، « حر فکر » و « سربست مناقشه » یه میدان بر اقایه رق خلق کتله سنک « جهالت » ینه دایا - نیورلردی . « ملی مفکوره » یه ، « ملی حرث » و ، خلاصه بوتون عصری مفهوملره دشمن اولان یوسرای اداره سنک شامتنی عصرلرجه چکدک ! بو اداره سیسته منه تماماً معکوس بر ماهیته اولان « ملی جمهوریت » اداره سنه کلنجه ، بو سیسته م تامیله « علم » استناد ایدر : تورک ملتک عمومی اراده سنی تمثیل ایتمکی جهته ، امتیازلی سنفلرک دکل بوتون خلق کتله سنک مشترک منافعه چالیشیر . « ملی شعور » ک و « ملی حرث » ک انکشافی ، قرون وسطائی مفهوملر و مؤسسسلر یزینه تامیله « عصری » مفهوملر و مؤسسسلر اقامه سی ، « حر فکر » و « سربست مناقشه » یه اعظمی میدان بر اقیلمه سی ، بو سیسته مک اک بارز سجه لریدر . ایمراتورلرک اداره سنک استناد ایتمکی « منورلر » ، یا مدرسه دن یتیشن عرب - عجم حرثیله مشبوع صوفتالر ، یا خود ، تورک حرثنه بیکانه زوپه لر دن عبارتدی ؛ حالبوکه ملی جمهوریت اداره سنک « منورلری » ، خلق ایچندن چیقان ، « ملی حرث » ایله « ملی مفکوره » ایله مجهز و حقیقی معناسیله « عصری » و « آوروبائی » انسانلر اولمالیدر . بوتون عصری

اوقرايا - اوقرايا بىلەر شاعر تاراس شۇرەنفور

اوقرايا

I

سياه استەپلر ك غرىبنده بويوك پىنق باطاقلىنى
وجنوب شىرقىندە بر چول منظرەسى عرض
ايدن طوزلو وىياض استەپلر بولونيور .

استەپ منظرەسنىك يازلىرى چوق صىجاق
وقىشارى سورەكلى وجوق صوتوق اولور
فقط بهار ، استەپلرە سوسلو بركلين كى كلير :
طوپراق ، بىك بر رىكلى جىچكلرە مينەلەن

زىمردىن برقالىچە
ايله اورتولور ؛
قوشلر پارلاق
ماوى كوكە سو-
رولرله اوچوشورلر
ويا كوشلر بر
شىرىكلى قىوريله
قىوريله آقان نەرلر ك
قىلرندە سەونىچە
چىرپىنلر ، تورغا-
نلر ك تەپەلرندە
بويوك قارتاللر
كورونور ، جىچكلر ك
اوزرندە كەلكلر

جىچك ياپراقلىرى
كى دولاشىرلر ؛

دېنە پر ك فىضان كونلرندە قايب اولان آداجلر صولر
چكىلدىكەن سوكر ايكىدن ميدانە چىقار ؛ ونەرلر ك
يوزندە رىكلىرىنى هىچ بر سام فىرچاسنىك تىيىت
ايدە ميه جىكى طلوع وغروب لوحەلىرى سىرايدىلر ،
قوش جىويلتىلر آرىلر ك ، بوچكلر ك وىزىلتىلر
قارىشىر بو اسرارلى موسىقى بوتون استەپنى صارار ؛
آقشام آغىر آغىر يايىلر كىن بو قونسردور وروخففى
سرىن بر روزكار ك او قشاملرى ايله اورپرن استەپ
سماك طاتلى لاجوردىسى اىچندە پىرلانطەلر كى
تېرەشنى بىلدىلر ك آلتندە درىن وراحت بر



كېفەندە (كېرەلورفا) بىر كېرە بر بول

ايدن بو طوپراق دە مختلف حبوبات و صناعى نباتات
كوبرەسىز اولارق بىشىر . بوساحەدە جىفتجىلر
اوج سەبىرىنى متعاقب محصول آلدقەن سوكر
تارلارلى آلتى سەستراحتە ترك ايدرلر . بونك اىچون
مزروع اراضىنىك يانندە اكترىا غىر مزروع
اراضى يە تصادف ايدىلر .

زراعت استەپلىرى آدىنى دە وىرە بىلە جىكمز
سياه استەپلر ك جنوبندە قارادكېزە قادر امتداد
ايدن قىر استەپلر بولونمقەدە در بوراسى دە صولانير ،
كوبرەلە نىر واهتامە مظهر اولور سە زراعتە
مساعددر . فقط قىر استەپلر ، هر شىدن اول

شىرقى آوروپانى - شىمال ساحللىرى بونىچە
اوزانان دارتوندر ا منطقهسى خارج براقېلر سە ،
ايكى واسع منطقه يە آيرىمق ممكندر : اورمان
واستەپ .. كىف ، تولا ، نىزنى نوو غورد
وقازانك جنوبندىن كچمك اوزرە قارباتلردن
اوراللرە چكىلە جك خط ، تقرىبى اولارق ،
بو ايكى منطقه نك مشترك حدودىنى كوستر .

اورمان منطقهسى
خطك شىالندە
واستەپ منطقهسى
جنوبندە در .

تورگە نەف
اورمانلردن استە .
پلرە كېرىشى شويە
تصوير ايدر :
« ايلرى يە ! .. »
ايشتە استەپ
باشلايور ! اووانك
اورتاسندە مزروع
تېچكلر ك تشكيل
ايتدكلىرى دالغار
اووانى عارضەلا .
ندىرر ، اوتلرە

مفروش آلقاق محللر فاصلەلىرى يشىلەندىرر
اوزاقدە بر قاق بىياض قاپ كورونور ، مجراسى برىر
سدلرە كىلەش بر كوچوك ايرماق ، لطيف تىور بىملرە
اوزانير ، اوزاق بر تارلادە محترز دولاشان بر قاق
طوى نظره جاربار ، بر كوجلكدە اسكى بر شاتونك
عكسلىرى سىر ايدىلر وسزدائما ايلرلە رسكز ..
نهایت ، ايشتە استەپ ! .. حقيقى ، كنىش ،
نهایتسىز استەپ ! ... »

استەپلر اوج قسمدر : سياه استەپلر ، قىر
استەپلر ، و بىياض استەپلر ... سياه استەپلر .

غوغول (تاراس بولیا) سنده
استپده بر بهار کونک چوق جانلی
بر تصویرنی یاپیور :

بولوتسز بر کوکده بوکسولن
کونسه صیاق و دریلنجی ایستیفنی استپ
اوزرینه در کیوردی. بونونه بر بوزی
پیک بر رنکده نه نه باله بزی بر شیلک
در یاستی آکد بر یوردی . بوکس
اوتلرک اینجه دقور و صایلدی آراسنده
پغمبر هیکلری یغینلری مادی، قرمز،
مور رنکدرک بونونه آتاید بایلیمه
بولویور ، قاطیر طیرناغی صاری
هیکلی اهرامنی هوا بر دغرد بوکسولنور،
قوبو رنکلی جهنمکک اینجه سر یلمه
بولوناه آن بو نچنک مینی مینی



تاراس شچپنکو (نفر قیافتنده)

غیر منمک سوزولوبور ، عربص
نظرلرله جهنمکی تدقیق ابر یوردی.
اوزاقده اودارک کنیشکی اینجه
قایب اولده بر قاج کول اوزرینه
کشیف بر بولوط عالنده اوجوشانه
بر بابانی قاز سوروسنک نیز جهنمقلری
ایشیر یوردی . استپ مارطیسی
موزده حرکتلرله بوکسولرک کوکل
قربو ماریلکی اینجه دایور ؛ بعضاً
نیزه به بر سیاه نطقه اریور و بعضاً
کونک ضیاسی آتنده لطیف و پیا صه
یاربلد یوردی . استپ یلمه ، استپ یلمه ،
نقادر کوزلسک - های شیطانه !...
نقادر کوزلسک .

یاز کلنجه قورو و شدتلی صیجاقلر
باشلار ؛ اوتلر
صارایر و قورور ،
طوپراق بر چاتلار
و استپ طانسز
و کوزلری یوران
بر یکنسقی ایله
اوزایان نهایتسز بر
دوزلک ، بر چول
اولور . یازی قیصا
بر صوک بهار تعقیب
ایدر و صوکرا
فیرطینالری ، شدتلی
صوئوقلری ایله
قیش چاتار ، قارلرک
چیک بیاضلنی طبیعتی
کفن کی صارار .



(لاورا)

(بورده مختلف عصرلرده انشا ایدیلش کلیسالر بولویور. وقعه نویس نستور لاورا بر آلتی مزار لغنده مدفوندر.)

صور غوجهلری کو-
ردیور و بر بوغدا
باشاغی - اورا
نه ده کلر یکنی الله
پلیر - یالکزه
موبو یوردی .
اوتلرک اینجه کوکده-
لری آتنده که کلکطر
بو بونلرینی اوزانار
کز یوردی. هوا
پیک قوسه نغمه سید
دولوبوری. شاهینلر
قاناتلرینک اوجهلر
هوا بی قامیمیل باره



... او یوردی ...
... او یوردی ...
... او یوردی ...

آرتق نه سس ، نه رنك و نه حیاته
 دلالت ایدن بر حرکت . . و آرتق استه پ
 اولودر . . .
 اوقرانیا ، قارا طوپراقلك بویوك
 یر قسمله دینه پرک اورتا و آشاعی
 حوزهلرینی ، قسماً دینه ستر و بوغ
 حوزهلرینی احتوا ایدن ساحه نك
 آدیدر .

اسلاو ادبیاتنده اوقرانیا
 استه پلرینك خصوصی و مستثنا بر موقعی
 واردر . شرقی اوروپا اسلاو شاعر
 و محرر لرینك چوغی استه پلرک
 کوزللكلرینی و بوراده حر یاشایان
 قازاقلرک قهرمانلقلرینی تصویر اوترنم
 ایتملردر . غوغولک (تاراس بولیا)
 سنك موضوعی اوقرانیا نك پولونیا به
 قارشى اوزون وقانلی مجادله سیدر . بویوك
 روس لسانیه یازان قولچوف (۱۸۰۸ -



(بوغدا نه قهرمانلرینی) نك لهیقلی

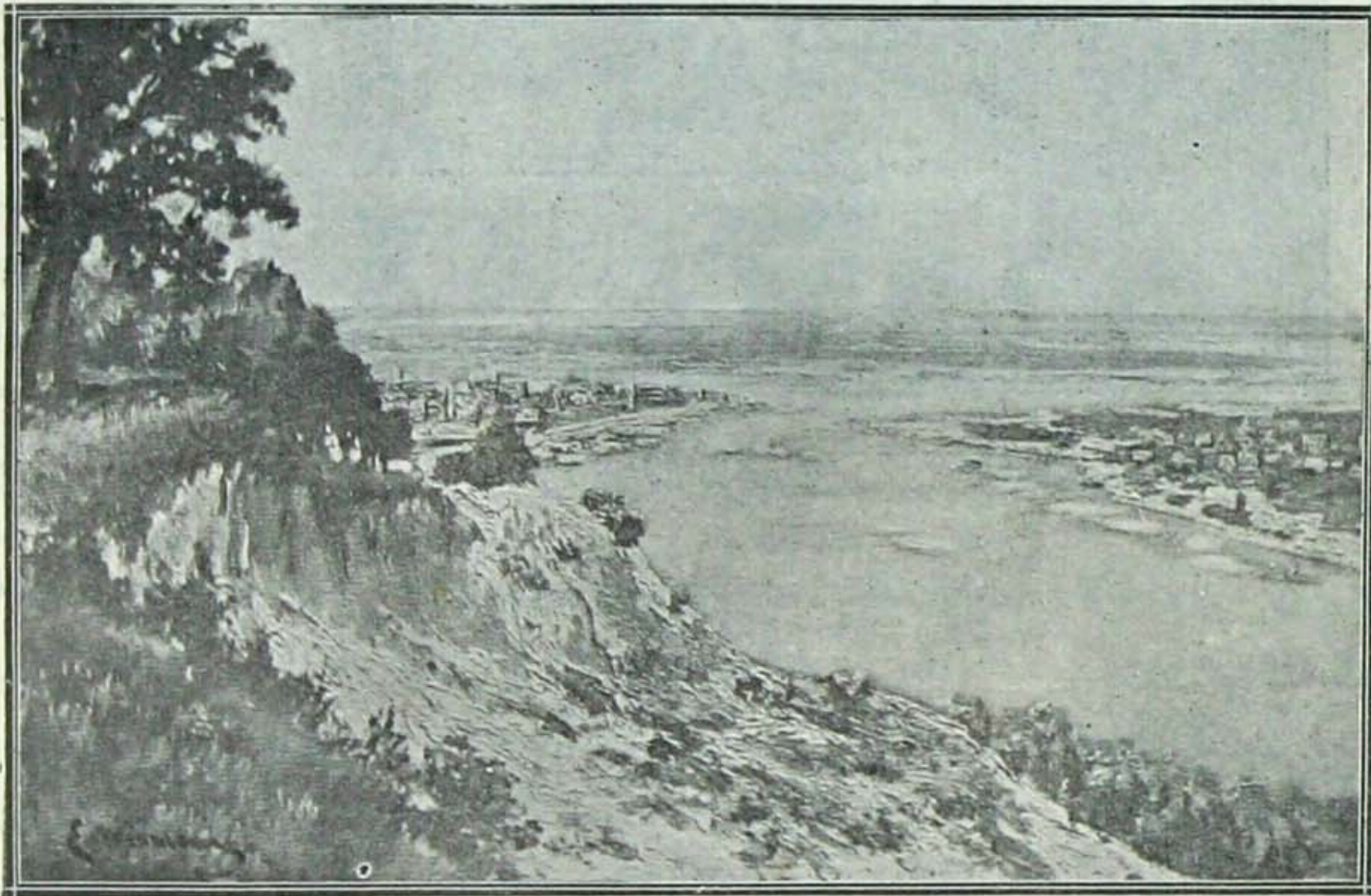
مراکز لرینك اخرابه سندن بحث ایدیور .
 پیس شویله بیتر :

« پلیرمبلك او مملکتی که اوراده
 بولونوز دروسلر اوزونه مدت دوکو -
 شمشلردر . . و اوراده قهریم هقدر
 و اورنوردقسی دینی ایچونه اوقادار
 قهرمانك قانی دوکولمشدر . روحك
 اوزلدیگی بر اوراسی در ، اوراسی در ! »
 اوقرانیا ، پولونوز شاعرلری
 ایچونده زنکین بر الهام منبئی اولمشدر :
 زالهسکی « استه پلرک روحی » نی
 یازمشدر . لیتوانیالی « آدام میسکه و یچ » ك
 شو صونه سی استه پده بر آقشای
 تصویر ایدیور :

« قررز بر اوقیانوسك کنیشلکی
 اوزرینه آیلدرم . بوراده آرابا یارسی

صوبه باطمسه بر
 صاندال کبی سبیللکله
 ایچمده دالار . فیصیلتی
 بر جایبرده کنیرنك
 اورتاسنده ، بر هیچك
 طوفانك آلتنه
 مرجانه آدالرینه
 بکزه به یغینلری
 چیلکه مکده صا -
 قینبوردم .

فقط ابته قارالمی
 بایلدیور . نه کچید ،
 نه تیه ! . . . کوک
 باقیبور ، کبلرک



دینیر نهری (کیه فده)

(۱۸۴۳) « حر
 استه پم ، عزیز
 استه پم ، محتشم
 استه پم ! . . . دیه
 فریاد ایدیور . مادام
 دوباغرا نه ف سپه -
 رانسکی « اوقرانیا ده
 شاتو حیاتی ، آدنده
 بر اثر وجوده
 کتیرمشدر . تو -
 لستوی بر پیه سنده
 زابور و غلرک زه چا -
 سندن ، اوقرانیا
 قهرمانلرندن ، قازاق
 هه تمانلرینك اسکی



دینیر نهری (کیه فده)
 : سبیللکله ایچمده دالار . فیصیلتی
 بر جایبرده کنیرنك اورتاسنده ، بر هیچك
 طوفانك آلتنه مرجانه آدالرینه بکزه به یغینلری
 چیلکه مکده صا - قینبوردم . فقط ابته قارالمی
 بایلدیور . نه کچید ، نه تیه ! . . . کوک باقیبور ، کبلرک

قولاغوزلى اولاده پيلدزلى
 آراشېر بيورم .. ياربىلدايه بر
 بولوطميدر و اولاده بوكسلى
 فخرميدر؟ .. هابير! .. ياربىلدايه
 دېنيستور و اولاده دېم دېك
 دوراده ده آق كرمانه فذير ..



اوقراياده بر كوچوك كرى

ايكلىن اوقرايالى حساس و آتلى
 بر شاعر، تاراس شه وچه نقودر
 اونك ترجمه سنى آشاغى به نقل
 ايتديكمز شعري درين وطن
 محبتك استقلال عشقك قوتلى بر
 افاده سيدر :

اوقرايا

اوقرايا، اوقرايا! .. نينم،
 نينه هكلم! .. سو كىلى بوردم ! ..
 خاطرهك قلمده آتلى بر نخر
 ارباندى بيور .. هبهاه ! .. سنك
 بسور قازانك ، قيرمىزى
 زوبانك نزه ده در ؟
 بوغور قلك ، هه نمالرك
 نه اولدى ؟



(قازانك سرجه)

(سافانه مکتوب) آذندهكى لوحه دن

— هبسى ياندى ! ..
 — يكي ! .. لاهورد
 دكيزده داغلكى ، شانلى
 مزارلكى بوغور ادمى ! ..
 — داغلكى صوصيور ! ..
 ده كيز اربانمقده درام
 اربور . مزارل كندى
 كدر لربنك رۇباسى
 ايچنده در قازان ارغلكرى

دورالم! .. سكوت! .. شاهين
 كوزلبنك سېرمه هكى قادار بوكسكه
 طور نارك اوجوشد قلمىنى ، بر
 رسمه فيلېزى اوزر نه بر كلبك
 صالحه نديفنى ، بر پيلانك ياراق
 كوكتى اوزه سوروب
 كچىلكنى دوروبورم . بو
 سس سزاك ايچنده قولدا .
 غمى اولده قابارانيوردم كه
 ليتوانيا ده بر سس كلبدى
 دويابده هكلم . بورديلم ! ..
 كسه هياغير مابور ! ..
 ينه بر پولونىالى شاعر ،
 وه نسانت پول Vincent Pol
 يورديمزك شرقيسى آدلى
 بر شعرنده اوقراياسته .
 پلرى ايچون نه حرارتلى
 بر محبت افاده ايتشدر .

بو شعرك صوك پارچه سنى آشاغى به آلبورم :
 «راضى سىل ياربتيدر ده كيزه قادار
 ايز ، بدنه بوغور بر ايكنى ايشير باير ، شرقى
 هلقى نيم ابر و روزگار اسكى كبطرى آغار تير .
 ده كيزه ، قارا ده كيزه درغور ، دېنيستور
 آقريفى كنىش ليمانده درغور ! . هابدى آتم

بو كنىشكده ايدر لېلم ! .. هونك بالىكز
 اوقراياده ياشانبايلير ! ..
 فقط بوتون بوشاعر و محررلر آراسنده
 اوقرايانك حدود سز استه پلرېنى اك يوكسك
 بر عشق ايله سوهن ، كوزللكرىنى اك صميمى
 هيجانله ترنم ايدن ، اوقرايانك استقلالى ايچون
 اوزر نه ايسه هاندر ها كدر ! ..
 — اربنا اى ده كيز ! .. داغلكى صوصىكزا .
 صومار هب ادرۇيا ايچنده قابلكز ! .. د ستر
 اى قهرمانه قازانك ارغلكرى ، آغلايكز ،
 آغلايكز ، هونك سترك ايچونه مقدر اولاده
 بودر ! .. رضوانه نافذ

مملكته بر باقىش

آقره

بر كوكل حسرتيله كورمك ايستهرسهك اونى ؛
 طوت اوكا وارمق ايچين قيزيل كونش يولنى ..
 دوش ، قارلى ياماچلره ، كچيد ورمهز طاغيره ،
 بر كون بر داغ باشنده : كوزه كوله ر آقره!

بوى آمان آغاچلك داللى قانات كى ..
 سرپيلهن كوشكاريله نه كوزه لدر چاك قيا
 دالار كوزه لكنه باقىشدر دويا دويا !

بورسا

يم يشين بر اوواده باغداس قوران بو بلده
 يم يشيل صاچلرېنى داغيتير آسه ن يله . . .

نيلوفر

قىشين بول صولرېنى چكر يوكسك داغلك ،
 اك كوچوك يوللرندن صو آلبر منبعلك . .
 ياز كلير ، اوبول صولر چكيلير ، قورور كيدهر ،
 بوم بوش قالان يوليله آغلار دورور نيلوفر !